

# SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

## EPIFANIA DEL SIGNORE – SOLENNITA'

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 60,1- 6

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te.  
<sup>2</sup>Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te.  
<sup>3</sup>Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere.  
<sup>4</sup>Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio.  
<sup>5</sup>Allora guarderai e sarai raggiante, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti.  
<sup>6</sup>Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Madian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

### TESTO EBRAICO

1 קוּמִי אֲרִי כִּי בָא אֹרֶךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ  
זָרַח:  
2 כִּי־הִנֵּה תִהְיֶה יְכֹסֶה־אֶרֶץ וְעֲרַפֵּל לְאֲמִים  
וְעָלֶיךָ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלֶיךָ וְרָאָה:  
3 וְהִלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֶךְ וּמַלְכִים לְנֹגַהּ זָרְחֶךָ:  
4 שְׂאֵי־סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כָּל־מְבַצְּוֵי  
בְּאוֹר־לְךָ בְּנֵיךָ מִרְחֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתֶיךָ עַל־צַד  
תֵּאֱמָנָה:  
5 אֲזִ תִּרְאִי וְנִחְרַת וּפְתַח וּרְחַב לְכַבֵּד  
כִּי־יִהְיֶה עָלֶיךָ תִּמְנוֹן יָם תִּיֵּל גוֹיִם יָבֹאוּ לְךָ:  
6 שְׂפָעַת גְּמָלִים תִּכְסֹּף בְּכַרְי מְדִינָן וְעֵיפָה  
כָּל־מְשַׁבָּא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבֹנֶה יִשְׂאוּ וְתִהְיֶה  
יְהוָה יְבַשְּׂרוּ:

### TESTO LATINO

60:1 Surge inluminare quia venit lumen tuum et gloria Domini super te orta est  
60:2 quia ecce tenebrae operient terram et caligo populos super te autem oriatur Dominus et gloria eius in te videbitur  
60:3 et ambulabunt gentes in lumine tuo et reges in splendore ortus tui  
60:4 leva in circuitu oculos tuos et vide omnes isti congregati sunt venerunt tibi filii tui de longe venient et filiae tuae in latere sugent  
60:5 tunc videbis et afflues et mirabitur et dilatabitur cor tuum quando conversa fuerit ad te multitudo maris fortitudo gentium venerit tibi  
60:6 inundatio camelorum operiet te dromedariae Madian et Efa omnes de Saba venient aurum et tus deferentes et laudem Domino adnuntiantes.

### TESTO GRECO

ΦΩΤΙΖΟΥ φωτίζου Ἰερουσαλήμ, ἡκεῖ γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν.  
2 ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν ὡς γνόφος ἐπ' ἔθνη· ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται Κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται. 3 καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.  
4 ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἰδοὺ ἦκασι πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται. 5 τότε ὄψη καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἔθνων καὶ λαῶν. καὶ ἤξουσί σοι 6 ἀγέλαι καμηλῶν, καὶ καλύψουσί σε κάμηλοι Μαδιάμ καὶ Γαιφά· πάντες ἐκ Σαβὰ ἤξουσι φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσι καὶ λίθον τίμιον καὶ τὸ σωτήριον Κυρίου εὐαγγελιοῦνται.

### TESTO ITALIANO

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia;  
<sup>2</sup> egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto. **Rit.**  
<sup>7</sup> Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondì la pace, finché non si spenga la luna.  
<sup>8</sup> E d'ogni da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra. **Rit.**

### TESTO EBRAICO

1 אֱלֹהִים מְשַׁפְּטִיךָ לְמֶלֶךְ תִּן  
וְצַדִּיקֶתָּה לְבֹן־מֶלֶךְ:  
2 יִדְיִן עַמְּךָ בְּצַדִּיק וְעַנְיִיךָ  
בְּמִשְׁפָּט:  
7 יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק וְרַב שְׁלוֹם  
עַד־בְּלֵי יָרַח:  
8 וְיִרְדֶּה מִיָּם עַד־יָם וּמִנְהַר  
עַד־אֶפְסַי־אֶרֶץ:  
10 מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאֵיִם מִנְחָה  
יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וְסָבָא אֶשְׁכֶּר  
יִקְרִיבוּ:  
11 וְיִשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ כָּל־מַלְכִים  
כָּל־גוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ:

### Dal Salmo 72 (71)

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

71:2 Deus iudicium regi da et iustitiam tuam filio regis iudicabit populum tuum in iustitia et pauperes tuos in iudicio.  
71:7 Germinabit in diebus eius iustitia et multitudo pacis donec non sit luna  
71:8 et dominabitur a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos terrae.  
71:10 Reges Tharsis et insulae munera offerent reges Arabiae et Saba tributum conferent  
71:11 et adorabunt eum omnes reges universae nationes servient ei.

### TESTO GRECO

Ο ΘΕΟΣ, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως 2 κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.  
7 ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πληθὸς εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.  
8 καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμῶν ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.  
10 βασιλεῖς Θαρσῖς καὶ νῆσοι δῶρα προσοίσουσι, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβὰ δῶρα προσάξουσι.  
11 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

71:2 Deus iudicium tuum regi da et iustitiam tuam filio regis iudicare populum tuum in iustitia et pauperes tuos in iudicio.  
71:7 Orietur in diebus eius iustitia et abundantia pacis donec auferatur luna  
71:8 et dominabitur a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.  
71:10 Reges Tharsis et insulae munera offerent reges Arabum et Saba dona adducent  
71:11 et adorabunt eum omnes reges omnes gentes servient ei.

<sup>10</sup> I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni.  
<sup>11</sup> Tutti i re si prostrino a lui, lo servano tutte le genti. **Rit.**

<sup>12</sup> Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto. <sup>13</sup> Abbia pietà del debole e del misero e salvi la vita dei miseri. **Rit.**

12 כִּי־יִצִיל אֶבְיֹֹן מִשֹּׁנֵעַ וְעָנִי  
וְאִין־עֵזֶר לֹֹ׃  
13 יְהִס־עַל־דָּל וְאֶבְיֹֹן וְנַפְשׁוֹת  
אֶבְיֹֹנִים יוֹשִׁיעַ׃

71:12 Quia eruet pauperem a potente et inopem cui non est adiutor  
71:13 parceret inopi et pauperi et animas pauperum salvabit.

12 ὅτι ἐρούσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου καὶ πένητα, ᾧ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός. 13 φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει.

71:12 Quia liberavit pauperem a potente et pauperem cui non erat adiutor  
71:13 parceret pauperi et inopi et animas pauperum salvas faciet.

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> [Fratelli,] penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: <sup>3</sup>per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero, di cui vi ho già scritto brevemente. [<sup>4</sup>Leggendo ciò che ho scritto, potete rendervi conto della comprensione che io ho del mistero di Cristo. ] <sup>5</sup>Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: <sup>6</sup>che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

<sup>1</sup>Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme <sup>2</sup>e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». <sup>3</sup>All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. <sup>4</sup>Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. <sup>5</sup>Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: <sup>6</sup>*E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele*». <sup>7</sup>Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella <sup>8</sup>e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». <sup>9</sup>Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. <sup>10</sup>Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. <sup>11</sup>Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra.

<sup>12</sup>Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX, entrambe di Girolamo. pallottenzo@libero.it

### Ef 3, 2-3.5-6

### TESTO GRECO

3.2 εἰ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3.3 [ὅτι] κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, [3.4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, ] 3.5 ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι, 3.6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετόχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

### Mt 2,1-12

2.1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2.2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἠλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 2.3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 2.4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. 2.5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου: 2.6 Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα: ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. 2.7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 2.8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου: ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως κάγω ἔλθω προσκυνήσω αὐτῷ. 2.9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἔλθων ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 2.10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. 2.11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. 2.12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

### TESTO LATINO

3:2 Si tamen audistis dispensationem gratiae Dei quae data est mihi in vobis  
3:3 quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum sicut supra scripsi in brevi [3:4 prout potestis legentes intellegere prudentiam meam in mysterio Christi ]  
3:5 quod aliis generationibus non est agnatum filiis hominum sicuti nunc revelatum est sanctis apostolis eius et prophetis in Spiritu  
3:6 esse gentes coheredes et concorporales et conparticipes promissionis in Christo Iesu per evangelium.

2:1 Cum ergo natus esset Iesus in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis ecce magi ab oriente venerunt Hierosolymam 2:2 dicentes ubi est qui natus est rex Iudaeorum vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum 2:3 audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo 2:4 et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur 2:5 at illi dixerunt ei in Bethleem Iudaeae sic enim scriptum est per prophetam 2:6 et tu Bethleem terra Iuda nequaquam minima es in principibus Iuda ex te enim exiit dux qui reget populum meum Irahel 2:7 tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis 2:8 et mittens illos in Bethleem dixit ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum 2:9 qui cum audissent regem abierunt et ecce stella quam viderant in oriente antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi erat puer 2:10 videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde 2:11 et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera aurum tus et murrum 2:12 et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem per aliam viam reversi sunt in regionem suam.